

Das Übersetzen. Ein vielschichtiger (komplexer) Vorgang in seinen einzelnen Stufen und Schleifen.

(1) Sinnerfassung	(2) Sprachanalyse	(3) Fehlerkorrektur
Ausnutzung möglichst vieler Informationen vor dem eigentlichen Übersetzen.	Auf der Grundlage der erworbenen Formen-, Grammatik- und Vokabelkenntnisse werden viele kleine Bezüge (Was gehört zu wem?) erkannt und <i>vorläufig</i> und oft <i>bruchstückhaft</i> in die deutsche Sprache übertragen – d.h. übersetzt.	Leitfrage: Ist meine Übersetzung ein sinnvoller, schlüssiger und verständlicher Text, der im Großen (Satzebene / Syntax) und Kleinen (Wortebene / Formen / Vokabeln) die lateinische Vorlage korrekt widerspiegelt?
<ul style="list-style-type: none"> • Überschriften • deutsche Einleitung • Eigennamen • Liste der neuen Vokabeln querlesen / Wortfeld? • [...] 	(eher) Satz-Ebene <ul style="list-style-type: none"> • Struktur des Satzes (HS / NS - Ebenen) • AcI-Konstruktionen • Partizipialkonstruktionen • Wortgruppen (über KNG-Kongruenz) • [...] 	Auslassungen vermeiden <ul style="list-style-type: none"> • alle Vokabelangaben beachtet? • alle Sätze / alle Wörter übersetzt?
(wiederholtes / auch lautes) lateinisches Lesen: <ul style="list-style-type: none"> • Signalwörter • Wiederholungen • Stilmittel (z.B. Anapher) • Länge der Sätze • Satzzeichen (? / ! / "...") • Sprecherwechsel 	(eher) Wort-Ebene <ul style="list-style-type: none"> • Verbalformen • Tempora ... • Person / Subjekt • Bezugswörter der Pronomen • Kasusfunktionen • [...] 	mehrere Durchgänge mit <i>abgegrenzten</i> (!) und <i>verschiedenen</i> Kontrollfragen: <ul style="list-style-type: none"> • Tempora der Verben • Singular / Plural • Nom = Nom / Akk = Akk • Verbformen: aktiv / passiv [Diathesen] • Modi der Verben: Indikativ / Konjunktiv • [...]
unmittelbare Verstehens-Inseln sichern (über den gesamten Text verteilt)	Vokabeln Wortregister / Wörterbuch (vergessene Vokabeln [mit lex. Angaben] ausschreiben)	
→ Ideen / Vermutungen / Arbeitshypothesen: Worum geht es in diesem Text(abschnitt)?	→ Roh-Übersetzung (wahrscheinlich mehrere [!] Überarbeitungsschritte nötig)	→ (schriftliche) Endfassung (mit "Freiraum") und abschließende Kontrolle
Wo?: mental (im Kopf) und mündlich / evtl. Ein-Wort-Notizen / ggf. MindMap (für Bezug)	Wo?: Markierungen direkt im lateinischen Text (eigenes Exemplar, nicht im Buch) // Kladde / Schmierzettel / Vokabelliste am Rand / Konzept (mit viel Rand und Leerzeilen)	Wo?: Übersetzungsheft / Sicherung und Dokumentation in Reinschrift (evtl. auch PC)
Merke: Diese Punkte werden nicht einmalig und der Reihe nach (= linear) abgearbeitet, sondern in wiederholten Schleifen durchlaufen (Bild: Wendeltreppe).		